

УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРІЯ



UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS

Двадцять Четверта
Неділя по
П'ятидесятниці

Twenty Fourth Sunday
after Pentecost

прп. Теоктисти, що з Лезви



Преподобна Теоктиста народилася на острові Лезві (або Лесбос) у місті Міфімне (Мала Азія). У ранньому дитинстві вона осиротіла, і родичі віддали її на виховання в монастир.

У 846 році, коли їй було вже 18 років, вона, за благословенням ігуменні, пішла на свято Воскресіння Христового до сусіднього села відвідати рідну сестру.

Вночі на селище напали араби, захопили у полон усіх жителів, посадили їх на корабель і вранці вийшли в море.

Розбійники висадили полонених на пустинному острові Парос, щоби, розглянувши їх, призначити за кожного ціну і відвезти на невільничий ринок. Господь допоміг юній дівчині втекти, і араби не наздогнали її.

Преподобна Теоктиста прожила на острові 35 років. Її житлом був стародавній храм Пресвятої Богородиці, їжею - насіння соняшника. Весь час вона проводила в молитві. Уснула 881 року.

St. Theoctiste of the isle Lesbos

The saint was born on the island of Lesbos, in the city of Mithymna (Asia Minor). In early childhood, she was left an orphan, and her relatives gave her over to a monastery for upbringing. The girl came to love the monastic life - removed from the world of sin and temptation - the long church services, the monastery obediences, the rigorous fasting and the untiring prayer. She learned many hymns, prayers and psalms by heart. In 846, when she was already eighteen years old, she set out, with the blessing of the abbess, for a neighboring village on the feast of Christ's Resurrection to visit her sister and to stay there overnight. By night, Arabs fell upon the settlement, took all the inhabitants captive, put them on a ship and in the morning put out to sea.

The brigands put the captives ashore on the desert island of Paros in order to assign a price to each one, after having examined them, and to take them away to a slave market. The Lord helped the young maiden to escape, and the Arabs did not catch up with her. From that time, St. Theoctiste lived for thirty-five years on the island (+881). An ancient church in the name of the Most Holy Theotokos served as her dwelling, and sunflower seeds as her food. She spent the whole time in prayer.

Once, a group of hunters landed on the island. One of them, pursuing a prey, went far away from the shore into the forest and suddenly saw the church. He went into the church, in order to offer up a prayer to the Lord. After the prayer, the hunter saw in a semi-dark corner, not far from the holy table, behind a thick cobweb, something like a human figure. He came up closer and heard a voice: "Stay there, O man; come no further. I am ashamed because I am a naked woman." The hunter gave the woman his outer garment, and she came out from her concealment. He saw a grey-haired woman with an emaciated face, who called herself Theoctiste. In a weak voice, she told him about her life, which was full of God's benefactions.

On completing the story, the saint asked the hunter that he bring her a particle of the Presanctified Gifts if he should ever happen to be on that island again. For the whole time of her desert sojourn, not once had she been vouchsafed to communicate of Christ's Holy Mysteries. In a year, the hunter again arrived at the island and brought a small vessel with a particle of the Holy Mysteries. Saint Theoctiste met the Holy Thing in the church, fell to the ground and prayed long with weeping. On raising herself up, she received the Body and Blood of Christ. On the following day, the hunter saw the dead body of St. Theoctiste in the middle of the church. Having dug out a shallow grave, the hunter placed the Venerable one's honorable body in it and at the same time dared to detach her hand, in order to take a part of the great God-pleaser's relics with him. The ship sailed the whole night on the restless sea, but the next morning it turned out to be at the same spot from whence it had begun its voyage. Then the man that had taken the relics understood that this was not pleasing to God. He returned to the grave and joined the hand to the Venerable one's body. After this the ship sailed away unimpeded. On the way, the hunter told his fellow-travelers about all that happened to him on the island. Having heard him out, they all decided to return immediately to Paros in order to venerate the relics of the great ascetic together, but it turned out that her holy body was not in the grave.

АПОСТОЛ

З Послання до Ефесян св. Апостола Павла читання.

(р. 2, в. 14 – 22)

Він бо наш мир, що вчинив із двох одне й зруйнував серединну перегороду, ворожнечу, Своїм тілом,

Він Своєю наукою знищив Закона заповідей, щоб з обох збудувати Собою одного нового чоловіка, мир чинивши,

і хрестом примирити із Богом обох в одному тілі, ворожнечу на ньому забивши.

І, прийшовши, Він благовістив мир вам, далеким, і мир близьким,

бо обоє Ним маємо приступ у Дусі одним до Отця.

Отже, ви вже не чужі й не приходьки, а співгорожани святим, і домашні для Бога,

збудовані на основі апостолів і пророків, де наріжним каменем є Сам Ісус Христос,

що на ньому вся будівля, улад побудована, росте в святий храм у Господі, що на ньому і ви разом будуєтеся Духом на оселю Божу.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 8, в. 41 – 56)

Аж ось прийшов муж, Яір на ім'я, що був старшим синагоги. Він припав до Ісусових ніг, та й став благати Його завітати до дому його.

Бо він мав одиначку дочку, років десь із дванадцять, і вмирала вона. А коли Він ішов, народ тиснув Його.

А жінка одна, що дванадцять років хворою на кровотечу була, що ніхто вздоровити не міг її,

підійшовши ззаду, доторкнулась до краю одежі Його, і хвилі тієї спинилася їй кровотеча!

А Ісус запитав: Хто доторкнувся до Мене? Коли ж відмовлялися всі, то Петро відказав: Учителю, народ коло Тебе он товпиться й тисне.

Ісус же промовив: Доторкнувся хтось до Мене, бо Я відчув силу, що вийшла з Мене...

А жінка, побачивши, що вона не втаїлась, трясучись, підійшла та й упала перед Ним, і призналася перед усіма людьми, чому доторкнулась до Нього, і як хвилі тієї одужала.

Він же промовив до неї: Дочко, твоя віра спасла тебе; іди з миром собі!

Як Він ще промовляв, приходить ось від старшини синагоги один та й говорить: Дочка твоя вмерла, не турбуй же Вчителя!

Ісус же, почувши, йому відповів: Не лякайся, тільки віруй, і буде спасена вона.

Прийшовши ж до дому, не пустив Він нікого з Собою ввійти, крім Петра, та Івана, та Якова, та батька дівчати, та матері.

А всі плакали та голосили за нею... Він же промовив: Не плачте, не вмерла вона, але спить!

І насміхалися з Нього, бо знали, що вмерла вона.

А Він узяв за руку її та й скрикнув, говорячи: Дівчатко, вставай!

І вернувся їй дух, і хвилі тієї вона ожила... І звелів дати їй їсти.

І здивувались батьки її. А Він наказав їм нікому не розповідати, що сталось.

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Ephesians.

(c. 2, v. 14 – 22)

For He Himself is our peace, who has made both one, and has broken down the middle wall of separation,

having abolished in His flesh the enmity, *that is*, the law of commandments *contained* in ordinances, so as to create in Himself one new man *from* the two, *thus* making peace,

and that He might reconcile them both to God in one body through the cross, thereby putting to death the enmity.

And He came and preached peace to you who were afar off and to those who were near. 18 For through Him we both have access by one Spirit to the Father.

Now, therefore, you are no longer strangers and foreigners, but fellow citizens with the saints and members of the household of God,

having been built on the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ Himself being the chief *cornerstone*,

in whom the whole building, being fitted together, grows into a holy temple in the Lord,

in whom you also are being built together for a dwelling place of God in the Spirit.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(c. 8, v. 41 – 56)

And behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue. And he fell down at Jesus' feet and begged Him to come to his house, for he had an only daughter about twelve years of age, and she was dying.

But as He went, the multitudes thronged Him.

Now a woman, having a flow of blood for twelve years, who had spent all her livelihood on physicians and could not be healed by any,

came from behind and touched the border of His garment. And immediately her flow of blood stopped.

And Jesus said, "Who touched Me?"

When all denied it, Peter and those with him said, "Master, the multitudes throng and press You, and You say, 'Who touched Me?'"

But Jesus said, "Somebody touched Me, for I perceived power going out from Me."

Now when the woman saw that she was not hidden, she came trembling; and falling down before Him, she declared to Him in the presence of all the people the reason she had touched Him and how she was healed immediately.

And He said to her, "Daughter, be of good cheer; your faith has made you well. Go in peace."

While He was still speaking, someone came from the ruler of the synagogue's house, saying to him, "Your daughter is dead. Do not trouble the Teacher."

But when Jesus heard *it*, He answered him, saying, "Do not be afraid; only believe, and she will be made well."

When He came into the house, He permitted no one to go in except Peter, James, and John, and the father and mother of the girl.

Now all wept and mourned for her; but He said, "Do not weep; she is not dead, but sleeping."

And they ridiculed Him, knowing that she was dead.

But He put them all outside, took her by the hand and called, saying, "Little girl, arise."

Then her spirit returned, and she arose immediately. And He commanded that she be given *something* to eat.

And her parents were astonished, but He charged them to tell no one what had happened.



ЛИСТОПАД

- 28 *Початок Посту Пилипівки*
28 *День пам'яті жертв Голодомору*
29 25-та Неділя по П'ятидесятниці
Прямий ефір Літургії 10:00 ранку

ГРУДЕНЬ

- 6 26-та Неділя по П'ятидесятниці
Прямий ефір Літургії 10:00 ранку
13 27-ма Неділя по П'ятидесятниці
Прямий ефір Літургії 10:00 ранку
Молебень для Ордену св. Андрія
20 28-ма Неділя по П'ятидесятниці
Прямий ефір Літургії 10:00 ранку
27 29-та Неділя по П'ятидесятниці
Прямий ефір Літургії 10:00 ранку
Неділя Святих Праотців

СІЧЕНЬ

- 3 30-та Неділя по П'ятидесятниці
Прямий ефір Літургії 10:00 ранку
10 31-ша Неділя по П'ятидесятниці
Прямий ефір Літургії 10:00 ранку

NOVEMBER

- Nativity Fast Begins*
Holodomor Memorial Day
25th Sunday after Pentecost
Live stream Liturgy 10:00 am

DECEMBER

- 26th Sunday after Pentecost
Live stream Liturgy 10:00 am
27th Sunday after Pentecost
Live stream Liturgy 10:00 am
Moleben for the Order of St. Andrew
28th Sunday after Pentecost
Live stream Liturgy 10:00 am
29th Sunday after Pentecost
Live stream Liturgy 10:00 am
Sunday of the Holy Forefathers

JANUARY

- 30th Sunday after Pentecost
Live stream Liturgy 10:00 am
31st Sunday after Pentecost
Live stream Liturgy 10:00 am



Кивот, який стояв на престолі від часу, коли його сконструював Семен Слон (дідо Андрія Витвицького) у 1960-их роках, був відновлений і повернутий на належне місце — на престіл. Велика подяка Олександрові Турі за його надзвичайну робочу етику, його талант і час, витрачений на виконання цього особливого завдання.

Також дякуємо Андрієві Витвицькому та Наді Чуді за їхню пожертву в сумі \$500.00 на це відновлення. Нехай цей кивот залишається на престолі Святого Дмитрія доти, доки Український Православний Собор Святого Дмитрія стоятиме.

The Tabernacle that has been on the altar table since Semen Sloan (Andrew Witwicky's grandfather) built it in the 1960s has been refurbished and returned to its rightful place back on the altar table. A big thank you to Alex Tury for his extraordinary work ethic, his talent and his time spent on doing this special task.

Also, a thank you to Andrew Witwicky and Nadia Chuda for their donation of \$500.00 towards this refurbishing. May it remain standing on the St. Demetrius altar table for as long as the Ukrainian Orthodox Sobor of St. Demetrius stays standing.

Український Православний Собор Св. Дмитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Website: www.stdemetriusuoc.ca Facebook: [St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church](https://www.facebook.com/St.DemetriusUkrainianOrthodoxChurch)

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 e-mail: makarenko@bell.net